



ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Kuwait, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseando fomentar el desarrollo de los servicios aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Kuwait y promover en los términos más amplios la cooperación internacional en este campo,

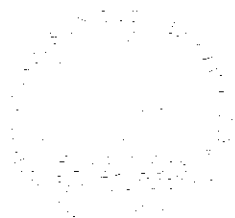
Deseando aplicar a estos servicios las disposiciones principales del Convenio sobre Aviación Civil Internacional y el Convenio Relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales, abiertos a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1 DEFINICIONES

Para el propósito del presente Acuerdo, a menos que el texto lo requiera de otra manera:

- a) **“El Convenio”** significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluyendo cualquier anexo adoptado de conformidad con su Artículo 90 y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio de conformidad con sus Artículos 90 y 94, en la medida en que tales Anexos y enmiendas hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes;
- b) **“Acuerdo”** significa el presente Acuerdo, los Anexos adjuntos y cualquier modificación al Acuerdo o a sus Anexos;
- c) **“Autoridades Aeronáuticas”** significa para el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil, y en el caso del Estado de Kuwait, la Dirección General de Aviación Civil; o para ambos casos, cualquier persona o entidad autorizada para ejercer las funciones que actualmente son ejercidas por las autoridades mencionadas;



- d) **“Servicios Convenidos”** significa los servicios aéreos regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, para el transporte de pasajeros, carga y correo de conformidad con las disposiciones acordadas sobre capacidad;
- e) **“Línea Aérea Designada”** significa cualquier línea aérea que haya sido designada por una Parte Contratante y que haya sido notificada por escrito a la otra Parte Contratante de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo, como una línea aérea que opera los servicios aéreos acordados en las rutas especificadas de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo;
- f) **“Territorio”, “Servicio Aéreo”, “Servicio Aéreo Internacional”, “Escala para Fines No Comerciales” y “Línea Aérea”**, para el propósito del presente Acuerdo tendrán el significado establecido en los Artículos 2 y 96 del Convenio;
- g) **“Capacidad”** significa:
 - I) En relación a una aeronave, el espacio disponible para carga en una aeronave en una ruta o sección de una ruta.
 - II) En relación a un servicio aéreo especificado, la capacidad de una aeronave utilizada en dicho servicio, multiplicada por las frecuencias operadas por dicha aeronave durante un periodo determinado en una ruta o sección de una ruta.
- h) **“Tarifa”** significa el precio que ha de cobrarse por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales dichos precios son aplicables, incluyendo precios y condiciones de agencia y otros servicios auxiliares, excluyendo remuneración y condiciones relativas al transporte de correo;
- i) **“Itinerario”** significa el Cuadro de Rutas anexo al presente Acuerdo o sus enmiendas, de conformidad con las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 16 del presente Acuerdo. El Cuadro de Rutas es parte integrante del presente Acuerdo y toda referencia hecha al mismo incluirá al Cuadro de Rutas, excepto en donde así sea estipulado en el presente Acuerdo;
- j) **“Cargos al Usuario”** significa el cobro realizado a las líneas aéreas por la prestación de los servicios aeroportuarios, navegación aérea o seguridad de la aviación o de sus pertenencias o instalaciones.

Artículo 2

OTORGAMIENTO DE DERECHOS Y PRIVILEGIOS

- 1) Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo para permitir a sus línea(s) aérea(s) designada(s)



establecer y operar servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en la respectiva sección del Cuadro de Rutas (en adelante denominados **"SERVICIOS CONVENIDOS"** y **"RUTAS ESPECIFICADAS"**, respectivamente).

2) De conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante gozará(n) durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes privilegios:

- a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante, y
- c) Hacer escalas en dicho territorio en el punto o puntos especificados para dicha ruta en el Cuadro de Rutas, con el propósito de embarcar y desembarcar a los pasajeros, carga y correo en tráfico internacional.

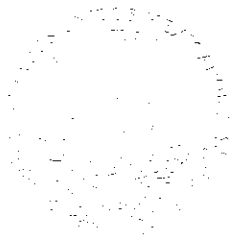
3) Nada de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo deberá considerarse que confiere a la línea aérea designada por una Parte Contratante el derecho de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo, transportados mediante remuneración o alquiler y destinados a otro punto dentro del territorio de dicha otra Parte Contratante.

Artículo 3 DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a una línea o líneas aéreas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Los servicios convenidos en las rutas especificadas podrán iniciarse en cualquier momento, siempre y que:

- a) la Parte Contratante a quien han sido otorgados los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, haya designado a una línea o líneas aéreas por escrito, y
- b) la Parte Contratante que otorga esos derechos, haya autorizado el inicio de los servicios a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s).



3) La Parte Contratante que otorga los derechos, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 de este Artículo, otorgará la autorización sin demora, para operar los servicios convenidos, siempre que una tarifa respecto a dicho servicio convenido haya sido establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 13 del presente Acuerdo.

4) La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) podrá(n) ser requerida(s) por cualquier Parte Contratante para probar que se encuentra(n) calificada(s) para satisfacer los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos que normal y razonablemente son aplicados por esa Parte Contratante, en relación con la operación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

Artículo 4

REVOCACIÓN, LIMITACIÓN E IMPOSICIÓN DE CONDICIONES

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a suspender el ejercicio de los privilegios especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos privilegios a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante cuando ésta(s) no cumpla(n) con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorga esos privilegios o, de otra forma, no opera de conformidad con las disposiciones prescritas en el presente Acuerdo; a menos que la inmediata suspensión o imposición de condiciones se considere necesaria para impedir mayores violaciones a las leyes o reglamentos o sea de interés de la seguridad operacional, tal derecho será ejercido solamente después de haber celebrado consultas con la otra Parte Contratante, de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo.

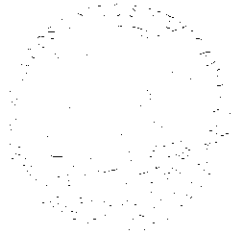
2) En caso de acción de una Parte Contratante en los términos de este Artículo, no serán perjudicados otros derechos de los que gocen ambas Partes Contratantes.

3) Cada Parte Contratante podrá suspender el ejercicio de los privilegios previstos en el Artículo 2 del presente Acuerdo, de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, si dicha línea aérea no es capaz de probar, de ser solicitado, que mantiene vigente un Certificado de Operador Aéreo (COA) emitido por la Parte Contratante que la designó y su propiedad substancial y control efectivo están en poder de la Parte Contratante que la designó o de sus nacionales o corporaciones.

Artículo 5

CARGOS AL USUARIO POR UTILIZACIÓN DE AEROPUERTOS E INSTALACIONES

1) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer y/o permitir que se impongan cargos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones bajo su control.



2) Los cargos impuestos en el territorio de cualquier Parte Contratante por el uso de los aeropuertos o de otras instalaciones aeronáuticas que haga la aeronave de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, no serán superiores a los impuestos a las aeronaves de la(s) línea(s) aérea(s) nacional(es) dedicada(s) a servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 6

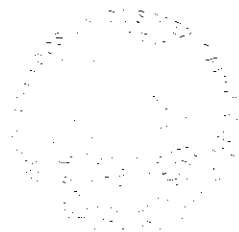
EXENCIÓN DE DERECHOS ADUANEROS Y OTROS CARGOS

1) Las aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por una Parte Contratante, así como su equipo regular, piezas de repuesto, suministro de aceites y combustibles, así como provisiones (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dicha aeronave, estarán exentos, de conformidad con la legislación aduanera vigente de cada Parte Contratante, sobre la base de reciprocidad, de todos los derechos aduaneros, cuotas de inspección y otros derechos o cargos similares al arribar al territorio de la otra Parte Contratante. Siempre que el equipo y los objetos mencionados permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean retornados al extranjero.

2) Estarán igualmente exentos, de conformidad con la legislación aduanera vigente de cada Parte Contratante sobre la base de reciprocidad, de todos los derechos aduaneros, cuotas de inspección y otros derechos o cargos similares, con excepción de los que correspondan al servicio prestado:

- a) Los suministros de combustibles, aceites, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) introducidos al territorio de cada Parte Contratante por o a nombre de la(s) aerolínea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante o llevadas a bordo de la aeronave operada por dicha(s) aerolínea(s) únicamente con la intención de ser utilizados en la operación de los servicios aéreos internacionales para los cuales fueron llevados a bordo. Los materiales especificados anteriormente podrán permanecer bajo supervisión o control de las autoridades aduaneras.
- b) La documentación de la línea aérea (tales como boletos, guías aéreas) así como el material publicitario y artículos de cortesía que sean distribuidos sin cargo por dicha línea aérea y que porten la insignia de una línea aérea designada de una Parte Contratante, que sean introducidos al territorio de la otra Parte Contratante.

Las exenciones referidas en los incisos a) y b), serán otorgadas siguiendo los procedimientos establecidos en la legislación aduanera vigente.



3) El equipo regular, piezas de repuesto, provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) y suministros de aceites y combustibles que se mantengan a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante únicamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de esa Parte Contratante, quienes podrán requerir que tales materiales queden bajo su supervisión hasta el momento en que sean retornados al extranjero o se disponga de otra manera de conformidad con la reglamentación aduanera.

4) De conformidad con la legislación aduanera vigente en cada Parte Contratante, los pasajeros, equipaje, carga y correo en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes estarán sujetos a un control simplificado. El equipaje, la carga y el correo en tránsito directo estarán exentos de todos los derechos aduaneros, cuotas de inspección y otros derechos o cargos similares, sobre la base de reciprocidad.

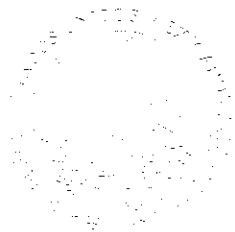
Artículo 7

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1) Cualquiera de las Partes Contratantes se compromete a conceder a las línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante el derecho de transferir libremente, al tipo de cambio oficial, los excedentes de los ingresos respecto de los gastos realizados en su territorio en relación con el transporte de pasajeros, equipaje, envío de correo y carga por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante.

Dichas transferencias se efectuarán en cualquier moneda de libre uso a la tasa de cambio en vigor al momento en que dichos ingresos son presentados para su conversión y envío y de conformidad con la legislación nacional aplicable en la Parte donde es efectuada la transferencia. Si el sistema de pagos entre las Partes Contratantes se rige por un acuerdo especial, dicho acuerdo será aplicable.

2.) Los ingresos, utilidades y ganancias obtenidos por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) derivados de la prestación de los servicios aéreos internacionales, serán gravados de conformidad con las disposiciones del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Kuwait para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta, firmado en Kuwait, el 27 de octubre de 2009. No obstante las disposiciones del Artículo 17, "Solución de Controversias" del presente Acuerdo, cualquier controversia relativa a los impuestos será resuelta de conformidad con las disposiciones del Convenio antes mencionado.



Artículo 8

REPRESENTACIÓN TÉCNICA Y COMERCIAL

- 1) La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por una Parte Contratante tendrá(n) el derecho de tener su propia representación en el territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por una Parte Contratante podrá(n), de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativos a la entrada, residencia y empleo, internar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal de ventas, técnico, operacional y otros especialistas que sean requeridos para la prestación de los servicios aéreos convenidos.
- 3) En caso de nominación de un agente general o de un agente general de ventas, éste será nombrado de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables de dicha Parte Contratante.
- 4) De conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables a cada Parte Contratante, cada línea aérea designada tendrá el derecho de participar en la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, directamente o través de sus agentes y cualquier persona podrá adquirir dicho transporte en moneda de libre uso.

Artículo 9

REGULACIONES DE ENTRADA Y DESPACHO

- 1) Las leyes, normas y reglamentaciones en vigor en una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio o a la salida de éste, de los pasajeros, tripulación, carga o correo de las aeronaves (tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena) serán aplicados a dichos pasajeros, tripulación, carga o correo de la aeronave de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, mientras se encuentre en el territorio de la primera Parte Contratante.
- 2) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante respecto a la admisión, permanencia o salida de su territorio de una aeronave relacionada con la navegación aérea internacional o con la operación y navegación de dicha aeronave, mientras se encuentre dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de las Partes Contratantes sin distinción de nacionalidad, y serán cumplidas por dichas aeronaves al entrar, salir o mientras permanezcan dentro del territorio de esa Parte Contratante.

Artículo 10

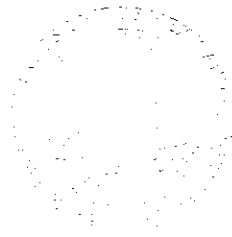
DISPOSICIONES SOBRE CAPACIDAD

- 1) Habrá una oportunidad justa e igual para la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte Contratante para operar los servicios convenidos en cualquier ruta especificada entre sus respectivos territorios, de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo.
- 2) Al operar los servicios convenidos en las rutas especificadas de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cualquiera de las Partes Contratantes tomará(n) en cuenta los intereses de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante, de manera que no se afecten indebidamente los servicios que esta última proporciona en la totalidad o en parte de las mismas rutas.
- 3) Los servicios convenidos que proporcione una línea aérea designada, tendrán como objetivo primario, proporcionar transporte aéreo de pasajeros, carga y correo, con base en un factor de carga razonable, con la capacidad adecuada para satisfacer las necesidades actuales y futuras del tráfico que tenga como origen o destino el territorio de la Parte Contratante que designó a la línea aérea. El derecho de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cualquiera de las Partes Contratantes para embarcar o desembarcar tráfico internacional en un punto del territorio de la otra Parte Contratante con los principios convenidos, estará relacionado con:
 - a) la demanda de tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que designa a la(s) línea(s) aérea(s) y los puntos en las rutas especificadas;
 - b) las necesidades de tráfico de la región por donde pasa la línea aérea después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales, y
 - c) las necesidades de operación de las líneas aéreas.
- 4) La capacidad proporcionada, incluyendo las frecuencias y el tipo de aeronave utilizado por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por las Partes Contratantes, en los servicios convenidos, serán acordados por las Autoridades Aeronáuticas.

Artículo 11

APROBACIÓN DE VUELOS REGULARES

- 1) Las líneas aéreas designadas comunicarán a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes en un plazo no mayor a treinta (30) días sobre el inicio de los servicios convenidos en las rutas especificadas, señalando el tipo de servicio, los tipos de aeronave a ser utilizada y los programas de vuelo de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo. Lo anterior será también aplicable a cambios posteriores, así como, previo a cada programa de verano e invierno.



2) Las Autoridades Aeronáuticas receptoras de esos vuelos, normalmente aprobarán los itinerarios o sugerirán modificaciones a los mismos. En cualquier caso, las líneas aéreas designadas no iniciarán la prestación de sus servicios hasta que las Autoridades Aeronáuticas correspondientes lo hayan aprobado. Esta disposición aplicará de igual forma a cambios posteriores.

Artículo 12

INFORMACIÓN Y ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes proveerán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a petición de éstas, información periódica u otra información estadística que razonablemente pueda ser requerida para el propósito de revisar la capacidad proporcionada por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la primera Parte Contratante en las rutas especificadas, de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo. Dicha información incluirá toda la información requerida para determinar la cantidad del tráfico transportado.

Artículo 13

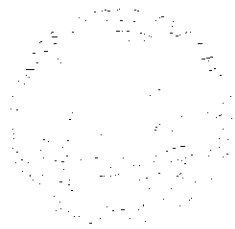
TARIFAS

1) Cada Parte Contratante permitirá que las tarifas de transporte aéreo sean establecidas por las líneas aéreas designadas basándose en las condiciones del mercado, incluyendo los costos de operación, las características del servicio, los intereses de los usuarios, ganancias razonables y otras condiciones del mercado.

2) Cada Parte Contratante podrá exigir la notificación o presentación ante sus Autoridades Aeronáuticas, de las tarifas que serán cobradas por las líneas aéreas de la otra Parte Contratante. Podrá exigirse que dicha notificación o presentación por las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes se realice antes de la oferta inicial de un precio.

3) Sin perjuicio de la aplicación de las normas en materia de competencia y protección a los usuarios, vigentes en cada Parte Contratante, ninguna Parte Contratante adoptará acciones unilaterales para prevenir el comienzo o continuación de una tarifa propuesta por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en relación con la prestación de servicios de transporte aéreo internacional, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo. La intervención que realicen las Partes Contratantes que se describe en el numeral 4 de este Artículo, se limitará a:

- a) Prevenir precios o prácticas irracionalmente discriminatorios;
- b) Proteger a los consumidores de precios que sean irracionalmente elevados o restrictivos como consecuencia del abuso de una posición dominante o prácticas concertadas entre líneas aéreas;

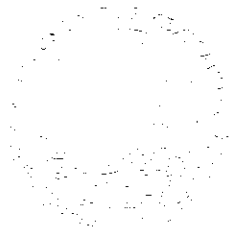


- c) Proteger a las líneas aéreas de precios que sean artificialmente bajos como consecuencia de un subsidio o apoyo directo o indirecto;
 - d) Proteger a las líneas aéreas de precios que sean artificialmente bajos, cuando exista evidencia de un intento para eliminar la competencia.
- 4) Sin perjuicio de lo dispuesto en el numeral 3 de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán rechazar las tarifas presentadas por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, cuando dichas Autoridades Aeronáuticas determinen que esas tarifas propuestas se encuentran dentro de los supuestos establecidos en los incisos 3.a), 3.b), 3.c) ó 3.d). En tal caso, la Autoridad Aeronáutica correspondiente:
- a) Enviará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante y a la línea aérea involucrada, la notificación de su desaprobación tan pronto como sea posible, en un plazo no mayor a treinta (30) días después de la fecha de notificación o presentación de la tarifa en cuestión, y
 - b) Podrá solicitar consultas de conformidad con los procedimientos establecidos en el numeral 5 de este Artículo. A menos que ambas Autoridades Aeronáuticas hayan acordado por escrito rechazar la tarifa, ésta será considerada como aprobada.
- 5) Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán solicitar consultas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante sobre cualquier tarifa cobrada por una línea aérea de la otra Parte Contratante por servicios de transporte aéreo internacional desde o hacia el territorio de la primera Parte Contratante, incluyendo las tarifas cuya desaprobación haya sido notificada. Estas consultas deberán celebrarse en un periodo no mayor a quince (15) días, contados a partir de la recepción de la solicitud. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes cooperarán en proporcionar la información que sea necesaria para lograr una resolución razonada del asunto. Si un acuerdo es alcanzado respecto a las tarifas cuya desaprobación haya sido notificada, las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante realizarán sus mejores esfuerzos para poner en vigor dicho acuerdo. Si tal acuerdo no es alcanzado, la tarifa comenzará o continuará surtiendo efectos.

Artículo 14

SEGURIDAD EN LAS OPERACIONES AÉREAS

- 1) Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento respecto a los estándares de seguridad en cualquier área relacionada con la tripulación, aeronaves o sus operaciones, adoptadas por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud.



2) Si tras dichas consultas, una Parte Contratante encuentra que la otra Parte Contratante no mantiene ni administra efectivamente los estándares de seguridad operacional en cualquier área sea por lo menos igual a las normas mínimas establecidas por el Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante de tales hallazgos, así como los pasos que considere necesarios para cumplir con los estándares mínimos. La otra Parte Contratante tomará las acciones correctivas apropiadas. El incumplimiento de la otra Parte Contratante para tomar las medidas adecuadas dentro de un periodo de quince (15) días, o de uno mayor que así pudiera ser acordado, será motivo de la aplicación del Artículo 4 del presente Acuerdo.

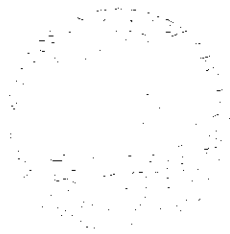
3) No obstante las obligaciones establecidas en los Artículos 16 y 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por la línea aérea o líneas aéreas de una Parte Contratante en servicios desde o hacia el territorio de la otra Parte Contratante, mientras se encuentre dentro del territorio de esa otra Parte Contratante, podrá ser objeto de una inspección por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, abordó y alrededor de la aeronave para revisar la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación, así como el estado aparente de la aeronave y su equipo (para efectos de este Artículo será denominada "inspección en rampa"), siempre que ello no genere demoras injustificadas.

4) Si alguna inspección en rampa o serie de inspecciones en rampa dan como resultado:

- a) que una aeronave o la operación de una aeronave no cumplen con los estándares mínimos establecidos por el Convenio, o
- b) la falta de mantenimiento efectivo y supervisión de los estándares de seguridad establecidos por el Convenio.

La Parte Contratante que realice la inspección, para el propósito del Artículo 33 del Convenio, será libre de concluir que los requisitos bajo los cuales fueron expedidos o convalidados los certificados o licencias respecto a una aeronave o su tripulación o los requisitos bajo los cuales es operada la aeronave, no son iguales o superiores a los estándares mínimos establecidos por el Convenio.

5) En el caso de que el acceso para el propósito de realizar la inspección en rampa a una aeronave operada por la(s) línea(s) aérea(s) por una Parte Contratante, de conformidad con el numeral 3 de este Artículo, sea negada por los representantes de esa línea aérea, la otra Parte Contratante será libre para inferir que serios problemas de los referidos en el numeral 4 de este Artículo han surgido y emitir las conclusiones a las que se refiere ese numeral.



6) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de operación de una línea aérea de la otra Parte Contratante para el caso de que la primera Parte Contratante concluya, ya sea como resultado de una inspección en rampa, una serie de inspecciones de rampa, negación del acceso para realizar la inspección en rampa, consultas o de otra manera, que la acción inmediata es necesaria para la seguridad de la operación de una línea aérea.

7) Cualquier acción ejercida por una Parte Contratante de conformidad con los numerales 2 ó 6 de este Artículo, será suspendida una vez que cese el motivo por el cual se adoptó dicha acción.

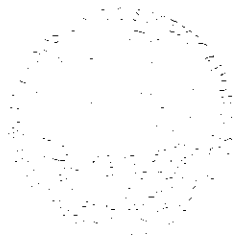
8) Los certificados de aeronavegabilidad, certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes que sean efectivos, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el propósito de operar los servicios previstos en el presente Acuerdo, siempre que los requisitos bajo los cuales dichos certificados o licencias fueron expedidos o convalidados, sean iguales o superiores a los estándares mínimos establecidos por el Convenio. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho a rechazar o reconocer, para el propósito de vuelos sobre su territorio, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

9) Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados referidos en el numeral 8 de este Artículo, expedidos por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante a cualquier persona o línea(s) aérea(s) designada(s) o respecto de una aeronave que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas, permitieran una diferencia respecto a los estándares establecidos de conformidad con el Convenio, y cuya diferencia haya sido presentada ante la Organización de Aviación Civil Internacional, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán solicitar consultas, de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo, con las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que expidió dichas licencias o certificados, con el objeto de asegurarse de que la práctica en cuestión es aceptable para ellas. De no llegarse a un acuerdo satisfactorio, será motivo para la aplicación del Artículo 4 del presente Acuerdo.

Artículo 15

SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

1) Las Partes Contratantes reafirman, de conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Infracciones y



ciertos Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, su Protocolo Complementario para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que presten Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, el Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección, firmado en Montreal el 1° de marzo de 1991 y cualquier otra convención sobre seguridad de la aviación a la que las Partes Contratantes se hayan vinculado.

2) Las Partes Contratantes se prestarán toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las normas de seguridad de la aviación y las Prácticas Recomendadas por la Organización de Aviación Civil Internacional, designadas como Anexos al Convenio, en la medida en que sean aplicados por aquéllas; y exigirán que los operadores de las aeronaves matriculadas en su territorio, operadores que tienen su principal lugar de negocios o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación. En este párrafo la referencia a las normas de seguridad aérea incluyen cualquier diferencia notificada por la Parte Contratante concernida.

4) Cada Parte Contratante se asegurará de que se adopten medidas eficaces en su territorio para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros y su equipaje de mano, y llevar a cabo revisiones apropiadas sobre la tripulación, la carga (incluido el equipaje facturado) y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque y de que dichas medidas se ajusten para afrontar un eventual incremento de amenaza. Cada Parte Contratante conviene que su(s) línea(s) aérea(s) designada(s) podrá(n) ser obligada(s) a observar las disposiciones de seguridad de la aviación referidas en el numeral 3, a petición de la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia dentro del territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante también responderá favorablemente a toda solicitud de la otra Parte Contratante sobre medidas razonables de seguridad para afrontar una amenaza determinada.

5) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner fin lo más rápidamente posible a dicho incidente o amenaza, con el mínimo riesgo para la vida.

Artículo 16

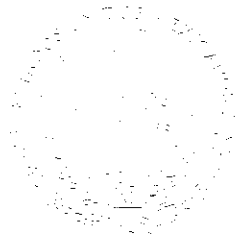
CONSULTAS Y MODIFICACIONES

- 1) Un intercambio de puntos de vista se llevará a cabo cuando sea necesario entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, con el fin de alcanzar una mayor cooperación y acuerdo en todos los asuntos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.
- 2) Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento a la otra Parte Contratante, con el propósito de modificar el presente Acuerdo o el Cuadro de Rutas. Dichas consultas tendrán lugar en un periodo no mayor a sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud. Cualquier enmienda al presente Acuerdo, acordada como resultado de la celebración de consultas, será aprobada por cada Parte Contratante de conformidad con sus procedimientos constitucionales y entrará en vigor en la fecha del intercambio de notas diplomáticas que notifique dicha aprobación.
- 3) Si la enmienda se refiere únicamente al Cuadro de Rutas, las consultas se realizarán entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Cuando dichas Autoridades acuerden un nuevo Cuadro de Rutas o lo modifiquen, las enmiendas acordadas entrarán en vigor tan pronto como hayan sido confirmadas a través de un intercambio de notas diplomáticas.

Artículo 17

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

- 1) Si surgiera alguna controversia entre las Partes Contratantes, relacionada con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, primero tratarán de resolverla a través de negociaciones.
- 2) Si las Partes Contratantes no llegaran a una solución a través de negociaciones en el periodo de sesenta (60) días, la controversia se someterá a la decisión de una persona o entidad o, a instancia de una de las Partes, a un tribunal arbitral. El tribunal arbitral estará compuesto de la siguiente manera:
 - a) Cada Parte Contratante designará un árbitro. Si una Parte Contratante no hubiera designado su árbitro dentro de sesenta (60) días, a petición de la otra Parte Contratante, dicho árbitro será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.
 - b) El tercer árbitro, quien será nacional de un tercer Estado y que presidirá el tribunal arbitral, será designado de la siguiente manera:
 - 1) por acuerdo entre las Partes Contratantes; o



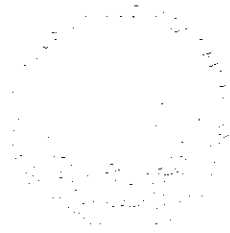
- II) si en un plazo de sesenta (60) días las Partes Contratantes no llegan a tal acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, será nombrado, por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.
- 3) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio árbitro, así como los de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente del tribunal arbitral y cualquier otro gasto, serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento en los demás casos.
- 4) El tribunal arbitral emitirá su decisión por escrito dentro de los sesenta (60) días posteriores a la terminación de la audiencia o, de no llevarse a cabo, dentro de los sesenta (60) días posteriores a la fecha en que las respuestas hayan sido presentadas.
- 5) La decisión del tribunal arbitral será definitiva y vinculante para las partes contendientes.
- 6) Si cualquiera de las Partes Contratantes no cumple con la decisión a que se refiere el numeral 5 de este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquiera de los derechos o privilegios de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo 18 TERMINACIÓN

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar por escrito y por vía diplomática a la otra Parte Contratante, su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo. Una copia de la notificación será enviada simultáneamente a la Secretaría General de la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal circunstancia, el presente Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la referida notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación mencionada sea retirada por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo, la notificación se considerará recibida catorce (14) días después de la fecha de recepción de la copia correspondiente por parte de la Secretaría General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 19 CONFORMIDAD CON CONVENCIONES MULTILATERALES

De entrar en vigor una convención multilateral sobre transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, prevalecerán las disposiciones de dicha convención.



Cualquier discusión destinada a determinar la medida en que el presente Acuerdo será terminado, sustituido, modificado o complementado, por las disposiciones de la convención multilateral, se llevará a cabo de conformidad con el numeral 2 del Artículo 16 del presente Acuerdo.

Artículo 20 REGISTRO

El presente Acuerdo será registrado ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 21 TÍTULOS

Los títulos insertados en el presente Acuerdo en el encabezado de cada Artículo, son para el propósito de referencia y conveniencia y de ninguna manera definen, limitan o describen el alcance o la intención del presente Acuerdo.

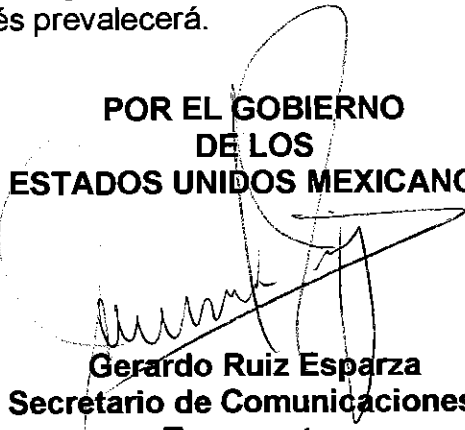
Artículo 22 ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última comunicación a través de la cual ambas Partes Contratantes se hayan notificado, mediante la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

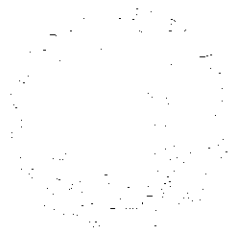
Hecho en la ciudad de Kuwait, el 20 de enero de 2016, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo o de su Anexo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**Gerardo Ruiz Esparza
Secretario de Comunicaciones y
Transportes**

**POR EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE KUWAIT**


**Essa Ahmad Al-Kandari
Ministro de Comunicación y
Ministro de Estado para Asuntos
Municipales**

**ANEXO I****Cuadro de Rutas****Sección 1:**

Rutas para ser operadas por las líneas aéreas designadas por el Estado de Kuwait en ambas direcciones:

Puntos de origen	Puntos intermedios	Puntos de destino	Puntos más allá
Puntos en el Estado de Kuwait	Cualquier Punto	Puntos en los Estados Unidos Mexicanos	Cualquier punto

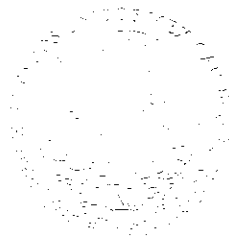
Sección 2:

Rutas a ser operadas por las líneas aéreas designadas por los Estados Unidos Mexicanos en ambas direcciones:

Puntos de origen	Puntos intermedios	Puntos de destino	Puntos más allá
Puntos en los Estados Unidos Mexicanos	Cualquier Punto	Puntos en el Estado de Kuwait	Cualquier Punto

Notas:

1. Los puntos intermedios y los puntos más allá podrán ser omitidos, a elección de la línea aérea designada, en cualquiera o en todos sus vuelos, siempre que los servicios convenidos en esas rutas inicien o terminen en un punto del territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea.
2. Los puntos intermedios y los puntos más allá de los territorios de las Partes Contratantes estarán sujetos a un acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.
3. Los derechos de quinta libertad estarán sujetos al previo acuerdo y a la autorización de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.



ANEXO II

Disposiciones de Código Compartido

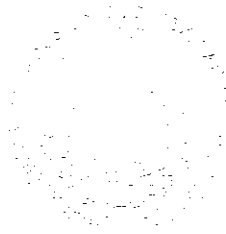
1. Al operar u ofrecer los servicios convenidos en las rutas especificadas, la línea aérea designada por ambas Partes Contratantes, ya sea actuando como línea aérea operadora o comercializadora de los servicios, podrá celebrar acuerdos de código compartido con:

- a) una línea aérea o líneas aéreas de la misma Parte Contratante, o
- b) una o más líneas aéreas de la otra Parte Contratante, o
- c) una o más líneas aéreas de un tercer país.

En el caso del numeral 1(c), las Partes Contratantes requerirán las disposiciones de código compartido del acuerdo bilateral, entre la otra Parte Contratante y el tercer país, y

2. Los servicios de código compartido estarán sujetos a las siguientes condiciones:

- (i) todas las líneas aéreas que participen en acuerdos de código compartido deberán contar con los respectivos derechos para explotar una ruta o un tramo determinado de la ruta;
- (ii) las líneas aéreas que participen en acuerdos de código compartido cumplirán con los requisitos regularmente aplicados a esos acuerdos y servicios, particularmente a los relacionados con protección e información del pasajero, así como seguridad de la aviación;
- (iii) las líneas aéreas que ofrezcan servicios en base a un código compartido, garantizarán en el punto de venta que los pasajeros sean informados de las líneas aéreas que operen cada tramo de la ruta;
- (iv) la línea aérea designada por una de las Partes Contratantes que concierte acuerdos de código compartido presentará los cuadros de rutas y los horarios que correspondan a dichos servicios a la consideración y, en su caso, a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, al menos con veinte (20) días de antelación a la fecha propuesta para el inicio de las operaciones;



- (v) las tarifas que se aplicarán respecto a los servicios aéreos en una ruta convenida por una línea aérea designada por una Parte Contratante, en relación con un acuerdo de código compartido, deberán ser presentadas por la línea aérea designada para la respectiva aprobación de las Partes Contratantes. Bajo ninguna circunstancia dicha tarifa deberá ser inferior a las autorizadas para operación directa por una línea aérea designada en dicha ruta.

3. Todos los acuerdos de código compartido deberán ser previamente aprobados por las Autoridades Aeronáuticas competentes previo a su implementación.



اتفاقية خدمات جوية بين حكومة دولة الكويت و حكومة الولايات المكسيكية المتحدة

إن حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المكسيكية المتحدة المسميتان فيما بعد بالطرفين المتعاقدين،

رغبة منهما في تنشيط وتنمية الخدمات الجوية بين دولة الكويت والولايات المكسيكية المتحدة وإنماء التعاون الدولي في هذا المجال إلى أقصى حد مستطاع،

ورغبة منهما في أن تطبق على هذه الخدمات مبادئ وأحكام معاهدة الطيران المدني الدولي والإتفاقية الدولي لعبور الخطوط الجوية اللتين عرضتا للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر 1944م،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

التعريف

فيما يتعلق بتطبيق هذه الإتفاقية وما لم يقتض سياق النص معنى آخر:

(أ) "المعاهدة" تعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر 1944م بما في ذلك أي ملحق أقر تحت المادة 90 من هذه المعاهدة وأي تعديلات أدخلت على الملحق أو المعاهدة وفقاً للمادتين 90 و 94 طالما أن هذه الملحق والتعديلات قد تم اعتمادها من قبل الطرفين المتعاقدين.

(ب) "الإتفاقية" تعني هذه الإتفاقية والملحق المرفق بها وأي تعديلات يتم ادخالها على الإتفاقية أو الملحق.

(ج) "سلطات الطيران" تعني بالنسبة لدولة الكويت، الإدارة العامة للطيران المدني، وبالنسبة للولايات المتحدة المكسيكية، الأمانة العامة للاتصالات والنقل عن طريق الإدارة العامة للطيران المدني، أو بالنسبة لأكليهما أي شخص آخر أو جهة يعهد إليها القيام بالمهام التي تمارسها هذه السلطات حالياً.



(د) "الخدمات المتفق عليها" تعني الخدمات الجوية المجدولة على الطرق المحددة في ملحق هذه الاتفاقية لنقل الركاب والشحن والبريد ضمن أحكام السعة المتفق عليها.

(هـ) "مؤسسة نقل جوي معينة" تعني أي مؤسسة نقل جوي يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بتعيينها كتابة لدى الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للمادة 3 من هذه الاتفاقية كمؤسسة نقل جوي يحق لها تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة وفقاً للمادة 2 من هذه الاتفاقية.

(و) "إقليم"، "خدمة جوية"، "خدمة جوية دولية"، "هبوط لأغراض غير تجارية" و "مؤسسة نقل جوي" لأغراض هذه الاتفاقية، تُفسر كلها بالمعاني المحددة لها في المادتين 2 و 96 من المعاهدة.

(ز) "السعة" تعني:

- (1) بالنسبة للطائرة، الحمولة المتوفرة على هذه الطائرة بأجر على طريق ما أو على جزء منه.
- (2) بالنسبة لخدمة جوية معينة، سعة الطائرة المستخدمة في هذه الخدمة مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بتشغيلها هذه الطائرة خلال فترة معينة على طريق ما أو جزء منه.

(ح) "التعرفة" تعني الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والأمتعة والبضائع وشروط تطبيق هذه الأسعار بما في ذلك الأسعار والشروط المتعلقة بالوكالات وغيرها من الخدمات الإضافية باستثناء أي أجور وشروط تتعلق بنقل البريد.

(ط) "الجدول" يعني جدول الطرق الملحق بهذه الاتفاقية أو كما يتم تعديله وفقاً لأحكام الفقرة 3 من المادة 16 من هذه الاتفاقية. ويشكل جدول الطرق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وكل الإشارات إلى الاتفاقية سوف تشمل الإشارة إلى الجدول ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية

(ي) "أجور المستخدمين" تعني الأجر الذي يطبق على مؤسسات النقل الجوي نظير استخدامها لمرافق أو تسييلات المطار والملاحة الجوية أو أمن الطيران.

+المادة 2

منح الحقوق والامتيازات

- (1) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية لتمكين مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي معينة من قبله من إنشاء وتشغيل خدمات جوية دولية على الطرق المحددة



في القسم الخاص بها في الجدول (والمسماة فيما بعد "الخدمات المتفق عليها" و"الطرق المحددة" على التوالي).

(2) مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد عند تشغيلها خدمة متفق عليها على طريق محدد بالامتيازات التالية:

- (أ) الطيران دون هبوط عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر،
- (ب) التوقف لأغراض غير تجارية في الإقليم المذكور، و
- (ج) التوقف في الإقليم المذكور في النقطة أو النقاط المحددة لذلك الطريق في الجدول وذلك بغرض إنزال وأخذ حركة دولية من ركاب و بريد وبضائع.

(3) ليس في الفقرة 1 من هذه المادة ما يمنح مؤسسة (مؤسسات) نقل جوي معينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين الحق في أخذ ركاب وبضائع و بريد من إقليم الطرف المتعاقد الآخر ونقلهم إلى نقطة أخرى فيه مقابل مكافأة أو أجر.

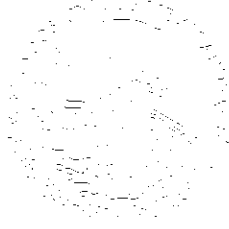
المادة 3

التعيين والتصريح

(1) لكل طرف متعاقد الحق في تعيين مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي كتابة للطرف المتعاقد الآخر لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة.

(2) يبدأ تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة في أي وقت بشرط:

- (أ) أن يكون الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق المبينة في المادة 2 من هذه الاتفاقية قد قام بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر كتابة، و
- (ب) أن يكون الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق قد أصدر تصريحاً لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة بمباشرة الخدمات الجوية.



(3) يصدر الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق، بدون تأخير لا مبرر له، التصريح المذكور لتشغيل الخدمات المتفق عليها مع مراعاة أحكام المادة 4 شريطة أن تكون التعرفة الخاصة بالخدمات المتفق عليها قد تم تحديدها طبقاً لأحكام المادة 13 من هذه الاتفاقية.

(4) يجوز أن يطلب من مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل أي طرف متعاقد أن تقدم للطرف المتعاقد الآخر ما يثبت أنه تتوافر فيها الشروط التي تنص عليها القوانين واللوائح التي يطبقها بصورة عادية ومعقولة هذا الطرف المتعاقد لتشغيل خدمات جوية دولية وفقاً لأحكام المعاهدة.

المادة 4

الإلغاء والتقييد وفرض الشروط

(1) لكل طرف متعاقد الحق في وقف مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عن التمتع بالامتيازات المبينة في المادة 2 من هذه الاتفاقية أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على تمتعها بهذه الامتيازات وذلك في حالة نقصيرها في اتباع قوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي منح هذه الامتيازات ، أو في حالة عدم تشغيلها طبقاً للشروط المقررة في هذه الاتفاقية ، بشرط ألا يستخدم هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر وطبقاً للمادة 16 من هذه الاتفاقية ، ما لم يكن الإيقاف الفوري عن العمل أو فرض الشروط ضرورياً لمنع الاستمرار في انتهاك القوانين واللوائح ، أو لغرض تأمين سلامة الطيران.

(2) في حالة اتخاذ إجراء من قبل أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً لأحكام هذه المادة فإن الحقوق الأخرى لكل من الطرفين المتعاقدين لا تتأثر.

(3) يجوز لكل طرف متعاقد وقف مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر من التمتع بممارسة الحقوق المبينة في المادة 2 من هذه الاتفاقية إذا عجزت هذه المؤسسة عند الطلب إثبات أن تلك المؤسسة حاصلة على شهادة مشغل جوي (AOC) صالحة يصدرها الطرف المتعاقد المعين لها، وأن ملكيتها الجوهريّة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه أو مؤسساته.

المادة 5

رسوم المطارات والتسهيلات

(1) يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين فرض و/أو السماح بفرض رسوم عادلة ومعقولة نظير استخدام المطارات والتسهيلات الأخرى التي تقع تحت إدارته.



(2) يجب ألا تزيد الرسوم التي تفرض في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين على طائرات مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر لقاء استخدام المطارات وتسهيلات الطيران الأخرى عن تلك الرسوم المفروضة على طائرات مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي الوطنية العاملة في خدمات جوية دولية مماثلة.

المادة 6

الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية والفرائض الأخرى

- (1) تعفى الطائرات العاملة في الخدمات الجوية الدولية التابعة لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك معداتها المعتادة وقطع الغيار وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم وخزانات الطائرة (بما في ذلك الأطعمة والمشروبات والسجائر) الموجودة على متنها من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وأية فرائض أو ضرائب أخرى عند وصولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، وفقاً لمبدأ المعاملة بالمثل ، وذلك وفقاً للتشريعات الجمركية القائمة لدى كل طرف ، بشرط أن تبقى هذه المعدات والمؤن على متن الطائرة حتى وقت رحيلها بها.
- (2) يجب أن يكون هناك إعفاء من جميع الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم أو الضرائب، وذلك وفقاً للتشريعات الجمركية القائمة لدى كل طرف، وفقاً لمبدأ المعاملة بالمثل، باستثناء الرسوم نظير الخدمات التي تقدم:

- (أ) إمدادات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية ومستودعات الطائرات (بما في ذلك الأغذية والمشروبات والتبغ) التي أدخلت في إقليم كل طرف متعاقد أو نيابة عن مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر أو التي على متن الطائرة التي تديرها مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة والمخصصة حصرياً للاستخدام في تشغيل الخدمات الجوية الدولية، قد يتطلب من المواد المشار إليها أعلاه أن تبقى تحت إشراف أو مراقبة الجمارك.
- (ب) وثائق شركات الطيران (مثل تذاكر الطيران، وفواتير الشحن الجوي)، فضلاً عن المواد الدعاية واعطاء بعيداً من البنود توزع مجاناً من قبل أن مؤسسة النقل الجوي المعينة التي تحمل شارة من مؤسسة النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين التي أدخلت في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

تمنح الإعفاءات الواردة في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) أعلاه وذلك وفقاً للإجراءات المحددة بالتشريعات الجمركية القائمة لدى كل طرف.



(3) يجوز إتزال معدات الطيران المعادة وقطع الغيار وخزانات الطائرة (بما في ذلك الأغذية والمشروبات والتبغ) وكذلك إمدادات الوقود وزيوت التشحيم الموجودة على متن طائرة تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بعد موافقة سلطات الجمارك في هذا الطرف المتعاقد، ولهذه السلطات أن تطلب وضع تلك المواد تحت إشرافها إلى حين إعادة تصديرها أو التصرف بها طبقاً لأنظمة الجمارك.

(4) وفقاً للتشريعات الجمركية المعمول بها في كل طرف متعاقد، لا يخضع الركاب والأمتعة والشحن والبريد في حال العبور المباشر لما هو أكثر من إجراءات التحكم المبسطة. ويعفى الأمتعة والشحن والبريد في حال العبور المباشر، وفقاً لمبدأ المعاملة بالمثل، من جميع الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والفرائض المماثلة.

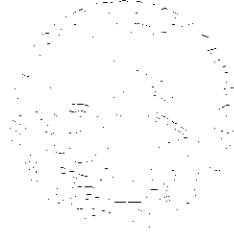
المادة 7

الأحكام المالية

(1) يتعهد كل طرف متعاقد بمنح مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر الحق في حرية تحويل فائض الإيرادات على المصروفات الذي وقع في إقليمه من حصيلته نقل الركاب والأمتعة والشحنات البريدية والبضائع بواسطة مؤسسة (أو مؤسسات) النقل الجوي

المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، ويكون هذا التحويل بأي عملة قابلة للتداول بحرية وبسعر الصرف الساري في وقت تحويل هذه الإيرادات والحوالات وذلك وفقاً للقانون المحلي المعمول به في الطرف الذي يتم من خلال إقليمه إجراء عملية التحويل. وفي حالة ما إذا كان هناك اتفاق خاص يحكم نظام الدفع بين الطرفين المتعاقدين يطبق ذلك الاتفاق.

(2) تخضع ضريبة الدخل والأرباح والمكاسب التي تحققها مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة نظير تشغيلها للخدمات الجوية الدولية لأحكام اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ما بين حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المكسيكية والموقعة في 27 أكتوبر 2009 في الكويت. وبالرغم من أحكام المادة 17 "تسوية المنازعات" من هذه الاتفاقية، فإن أي خلاف يتعلق بالضرائب يتم تسويته وفقاً لأحكام الاتفاقية المذكورة سابقاً.



المادة 8

التمثيل الفني والتجاري

- (1) يحق لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين في الحفاظ على التمثيل الخاص بها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- (2) طبقاً للقوانين واللوائح التي تتعلق بالدخول والإقامة والتوظيف لدى الطرف المتعاقد الآخر فإنه يحق لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين أن تستقدم وتستبقي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر موظفين إداريين وموظفي مبيعات وقنيين وموظفي عمليات وغيرهم من الكوادر المتخصصة اللازمة لتقديم الخدمات الجوية.
- (3) في حالة ترشيح وكيل عام أو وكيل مبيعات عام، فإن هذا الوكيل يجب أن يتم تعيينه طبقاً للقوانين والأنظمة ذات الصلة المطبقة لدى كل طرف متعاقد.
- (4) طبقاً للقوانين واللوائح الوطنية المطبقة لدى كل طرف متعاقد، يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة أن تمارس مبيعات خدمات النقل الجوي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر من خلال وكلائها، ويحق لأي شخص شراء هذه الخدمات بأي عملة قابلة للتداول.

المادة 9

أنظمة الدخول والخروج

- (1) تطبق القوانين واللوائح والأنظمة السارية المفعول لدى أحد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بالدخول والخروج من إقليمه بالنسبة للركاب والأطقم والبضائع والبريد الذي على الطائرة (مثل الأنظمة الخاصة بالدخول والخروج والهجرة والجوازات والجمارك والحجر الصحي) على ركاب وأطقم وبضائع وبيد الطائرات التابعة لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أثناء تواجدها في إقليم الطرف المتعاقد الأول.
- (2) تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى أحد الطرفين المتعاقدين التي تحكم الدخول والتواجد والخروج من إقليمه لطائرة تعمل في الملاحة الجوية الدولية أو لعمليات الطائرة وملاحتها أثناء تواجدها في نطاق إقليمه على الطائرات التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين دون النظر إلى جنسيتها، وتخضع هذه الطائرات أثناء دخولها أو خروجها أو أثناء تواجدها في إقليم ذلك الطرف المتعاقد لهذه القوانين والأنظمة.



المادة 10

أحكام السعة

- (1) يجب أن تتوفر فرص عادلة ومتكافئة لمؤسسة (مؤسسات) للنقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد لتشغيل الخدمات المتفق عليها ما بين إقليميهما على أي من الطرق المحددة طبقاً للمادة 2 من هذه الاتفاقية.
- (2) على مؤسسة (مؤسسات) للنقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها للخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة طبقاً للمادة 2 من هذه الاتفاقية، أن تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة (مؤسسات) للنقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر تأثيراً ضاراً بالخدمات الجوية التي تشغيلها على كل الطرق أو جزء منها مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي التابعة لذلك الطرف المتعاقد الآخر.
- (3) يجب أن يظل الهدف الرئيسي للخدمات المتفق عليها التي تقدمها مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة، هو توفير سعة بعامل حمولة معقول يتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة منطقياً لنقل ركاب و بريد وشحنات من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين للمؤسسة (للمؤسسات)، كما أن حق مؤسسة (مؤسسات) للنقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين في أخذ أو إنزال حركة نقل دولية في نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر قائمة من أو متجهة إلى بلد ثالث يجب أن يكون وفقاً للمبادئ المتفق عليها ومتعلقة بـ:
 - (أ) احتياجات الحركة بين إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي والنقاط على الطرق المحددة، و
 - (ب) احتياجات الحركة في المناطق التي تعبرها مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي على أن يؤخذ بعين الاعتبار للخدمات الجوية الأخرى التي تشغيلها مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة، و
 - (ج) احتياجات عمليات النقل العابرة التي تقوم بها مؤسسة النقل الجوي.
- (4) أن السعة المعروضة بما فيها عدد الرحلات وأنواع الطائرات المستخدمة من قبل مؤسسة (مؤسسات) للنقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين لتقديم الخدمات المتفق عليها يتم الاتفاق عليها ما بين سلطات الطيران المدني.

المادة 11

اعتماد جداول التشغيل

- (1) على مؤسسات النقل الجوي المعينة إبلاغ سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بطبيعة الخدمة وأنواع الطائرات المستخدمة وجدول مواعيد الرحلات وذلك قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل من بدء تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة طبقاً للمادة 2 من هذه الاتفاقية، وتتبع القاعدة ذاتها في حال أي تغييرات لاحقة وكذلك بالنسبة لجدول التشغيل للصيفية والشتوية.



(2) على سلطات الطيران التي تتسلم جداول التشغيل هذه أن تقوم باعتمادها بشكل عادي أو أن تقترح أي تعديلات عليها، وفي جميع الأحوال فإن على مؤسسات النقل الجوي المعنية عدم بدء خدماتها قبل اعتماد الجداول من قبل سلطات الطيران المعنية، وينطبق هذا الحكم على التعديلات اللاحقة.

المادة 12

البيانات والإحصائيات

على سلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقدين أن تزود عند الطلب سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالإحصائيات الدورية أو للبيانات الإحصائية الأخرى التي قد تحتاج إليها بصورة معقولة لغرض مراجعة السعة التي توفرها مؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الأول على الطرق المحددة طبقاً للمادة 2 من هذه الاتفاقية، ويجب أن تشمل هذه الإحصائيات على كافة البيانات المطلوبة لتوضيح حجم الحركة المنقولة.

المادة 13

تحديد التعريفات

(1) توضع التعريفات لأي من الخدمات المتفق عليها من قبل مؤسسة النقل الجوي بناءً على أسس تجارية للسوق، بما في تلك تكاليف التشغيل والربح المعقول ومميزات الخدمة ومصلحة المستخدم وأي اعتبارات أخرى للسوق.

(2) يجوز لكلا الطرفين المتعاقدين طلب إخطار أو تسجيل التعريفات المفروضة من وإلى إقليمهما لدى سلطات الطيران التابعة لها من قبل مؤسسات النقل الجوي للطرف المتعاقد الآخر، وقد يتطلب إيداع هذا الإخطار أو التسجيل من قبل مؤسسات النقل الجوي لكلا الطرفين المتعاقدين قبل البدء بعرض التعرفة.

(3) دون تمييز لقوانين المناقصة وحماية المستهلك المطبقة والسائدة لدى كل من الطرفين المتعاقدين، لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين التصرف بشكل فردي لمنع البدء في أو استمرار تعرفة مقترحة سوف تفرض أو تكون مفروضة من قبل مؤسسة نقل جوي معينة للطرف المتعاقد الآخر ذات صلة بالخدمات الجوية الدولية المتكورة في هذه الاتفاقية، التدخل كما هو موضح في الفقرة 4 أنناه يكون مقتصراً على:

(أ) منع أي أسعار أو ممارسات تمييزية غير معقولة.

(ب) حماية المستهلكين من الأسعار العالية بشكل غير معقول أو مقيدة وذلك إساءة استغلال وضع مهيمن أو بسبب ممارسات تمييزية بين مؤسسات النقل الجوي.



(ج) حماية مؤسسات النقل الجوي من الأسعار المخفضة بصورة اصطناعية وذلك بسبب الدعم المباشر أو الغير مباشر.

(د) حماية مؤسسات النقل الجوي من الأسعار المخفضة بشكل مصطنع، عند وجود دليل نية للقضاء على المنافسة.

(4) دون الإخلال بأحكام الفقرة 3 من هذه المادة، يجوز لسلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين رفض التعرفة المقترحة من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر في حال اكتشاف سلطات الطيران أن التعرفة المقترحة من قبل مؤسسات النقل الجوي تقع ضمن ما جاء في الفقرات 3 (أ) 3 (ب)، 3 (ج)، 3 (د). في هذه الحالة تقوم سلطة الطيران المعنية بالتالي:

(أ) إرسال إخطار استياء لسلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ولمؤسسة النقل الجوي المعنية في أقرب فرصة ممكنة، وفي مدة لا تقل عن (30) يوم من تاريخ إرسال الإخطار أو تسجيل التعرفة.

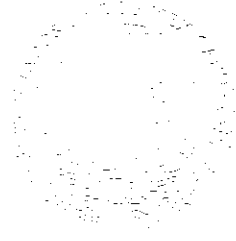
(ب) طلب المشاورات وفقاً للإجراءات المتبعة في الفقرة 5 من هذه المادة، تعتبر هذه التعرفة في حكم الموافق عليها، إلا في حال اتفاق كل من سلطات الطيران برفض التعرفة المقترحة كتابةً.

(5) يجوز لسلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين طلب مشاورات مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر على أية تعرفة تقرض من قبل مؤسسة النقل الجوي للطرف المتعاقد الآخر لخدمات النقل الجوي الدولي من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الأول بما في ذلك التعرفة التي تم تقديم إخطار بعدم الموافقة عليها، تفقد هذه المشاورات خلال مدة لا تتجاوز عن (15) يوم من تاريخ استلام الطلب، تتعاون سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين في تأمين المعلومات الضرورية لوضع حل معقول للموضوع، عند التوصل لاتفاق على التعرفة التي تم إرسال إخطار بعدم الموافقة عليها، فإن سلطات الطيران لكلا الطرفين تبدل أقصى جهدها لوضع هذا الاتفاق محل النفاذ، وفي حال عدم التوصل لاتفاق متبادل من قبل الطرفين، تدخل التعرفة حيز النفاذ أو يستمر العمل بها.

المادة 14

سلامة الطيران

(1) يجوز لكل طرف متعاقد في أي وقت أن يطلب عقد مشاورات بشأن معايير السلامة التي يطبقها الطرف المتعاقد الآخر في أي مجال يتعلق بطاقم الطائرات والطائرات أو عملهما، ويجب أن تبدأ هذه المشاورات خلال (30) يوماً من تاريخ ذلك الطلب.



(2) إذا ما اكتشف أحد الطرفين المتعاقدين، بعد هذه المشاورات، أن الطرف المتعاقد الآخر لا يحافظ أو لا يلتزم بشكل فعال بمعايير السلامة في أي من تلك المجالات بما يتطابق على الأقل مع الحد الأدنى من المعايير المقررة بموجب المعاهدة، فإن الطرف المتعاقد الأول يقوم بإخطار الطرف المتعاقد الآخر حول ما اكتشفه وللخطوات الضرورية اللازمة لتطبيق الحد الأدنى من معايير السلامة، وعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يتخذ الإجراءات التصحيحية المناسبة، وإذا ما أخفق الطرف المتعاقد الآخر في اتخاذ هذه الإجراءات خلال (15) يوماً أو أي فترة أطول يتم الاتفاق عليها، فإن ذلك يشكل أساساً لتطبيق المادة 4 من هذه الاتفاقية.

(3) على الرغم من الالتزامات المذكورة في المادة 16 والمادة 33 من المعاهدة، فقد تم الاتفاق على أنه عند تواجد طائرة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإن للممثلين المعتمدين من قبل هذا الطرف المتعاقد إخضاع الطائرة للفحص من الداخل والخارج للتأكد من سريان مفعول وثائق الطائرة وطاقمها وسلامة حالة الطائرة الظاهرية وأجهزتها (وتسمى في هذه المادة "تفتيش الساحة") على ألا يؤدي ذلك إلى تأخير اقلاع الطائرة بشكل غير مقبول.

(4) إذا ما أسفر تفتيش الساحة أو عدة مرات من تفتيش الساحة عن قلق جدي:

- (أ) أن للطائرة أو تشغيل الطائرة لا يستوفي الحد الأدنى من المعايير المقررة بموجب المعاهدة، أو
- (ب) أن هناك قصور في المحافظة والالتزام بمعايير السلامة المقررة بموجب المعاهدة.

فإن للطرف المتعاقد الذي يجري لتفتيش الحرية في أن يستنتج بأن المتطلبات التي على أساسها تم تشغيل الطائرة أو تم بموجبها إصدار أو اعتبار أن الشهادات والترخيص لتلك الطائرة أو طاقمها صالحة لا تطابق أو تفوق الحد الأدنى من المعايير المقررة بموجب المعاهدة.

(5) في حال إذا ما رفض ممثلي مؤسسة (مؤسسات) نقل جوي معينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين منح الإنذن بإجراء تفتيش الساحة على طائرة تابعة لهم وفقاً لما هو متصوص عليه في الفقرة 3 من هذه المادة فإن للطرف المتعاقد الآخر الحرية في أن يستنتج وجود قلقاً جدياً كما هو مشار إليه في الفقرة 4 من هذه المادة، وله أن يستخلص النتائج المذكورة في تلك الفقرة.

(6) بناءً على ما تسفر عنه نتيجة تفتيش الساحة أو عدة مرات من تفتيش الساحة أو رفض السماح بإجراء هذا التفتيش أو ما تسفر عنه أية مشاورات يتم إجراؤها، فإن كل طرف متعاقد يحتفظ بحقه في وقف أو تعديل تصريح التشغيل الممنوح لمؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر فوراً إذا ما استنتج أن هذا الإجراء الفوري ضروري لضمان سلامة عمليات مؤسسة النقل الجوي.

(7) يتوقف أي إجراء يتم اتخاذه من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بموجب الفقرتين 2 و 6 إذا انتهى أساس اتخاذ تلك الإجراء.

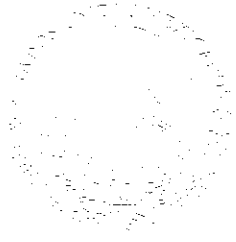
(8) شهادات صلاحية الطيران وشهادات الأهلية والإجازات التي تصدر أو تعتمد صلاحيتها من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، وما زالت سارية المفعول، يجب الاعتراف بصلاحيتها من قبل الطرف المتعاقد الآخر لغرض تشغيل الخدمات الجوية التي يتيحها هذا الاتفاق، شريطة أن تكون للمتطلبات التي بموجبها أصدرت هذه الشهادات والإجازات أو اعتمدت صلاحيتها مساوية أو أعلى من الحد الأدنى للقواعد الموضوعة أو التي يتم وضعها طبقاً للمعاهدة، وبالرغم من ذلك، يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في رفض الاعتراف بصلاحية شهادات الأهلية والإجازات الممنوحة لمواطنيه بواسطة الطرف المتعاقد الآخر لأغراض الطيران فوق إقليمه.

(9) إذا ما أصدرت سلطات الطيران المدني في طرف متعاقد ترخيصاً لأي شخص أو مؤسسة (مؤسسات) نقل جوي معينة يتضمن الحقوق والشروط المشار إليها في الفقرة 8 من هذه المادة فيما يتعلق بطائرة تقوم بتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة وكانت هذه الحقوق أو الشروط مسجلة لدى منظمة الطيران المدني الدولي ولكنها تسمح بوجود اختلاف عن المعايير المقررة بموجب المعاهدة، فإن لسلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر أن تطلب إجراء مشاورات مع سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الأول وفقاً لأحكام المادة 16 من هذه الاتفاقية بهدف الوصول إلى قناعة بأن تلك الحقوق والشروط مقبولة لديهم، وعند الاختلاف في التوصل إلى اتفاق مرضي فإن تلك سوف يشكل أساساً لإصالح أحكام المادة 4 من هذه الاتفاقية.

المادة 15

أمن الطيران

(1) يؤكد الطرفان المتعاقدان، تمسكاً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، أن التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال للتدخل غير المشروع، يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، فإن على الطرفين المتعاقدين أن يتصرفا على وجه الخصوص وفقاً لأحكام الاتفاقية بشأن الجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات، للموقعة في طوكيو في



14 سبتمبر 1963م ، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات ، الموقعة في لاهاي في 16 ديسمبر 1970م ، واتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971م ، والبروتوكول المكمل له بشأن قمع الأفعال غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني ، الموقع في مونتريال في 24 فبراير 1988م ، واتفاقية المتفجرات البلاستيكية بغرض اكتشافها الموقعة في مونتريال في 1 مارس 1991 ، ولية اتفاقيات دولية أخرى تتعلق بأمن الطيران ينضم إليها للطرفان المتعاقدان.

(2) يقدم الطرفان المتعاقدان عند الطلب كل المساعدة الضرورية إلى كل منهما لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها والمطارات وتسهيلات الملاحة الجوية، وأي تهديد آخر ضد أمن الطيران المدني.

(3) يتصرف الطرفان المتعاقدان في العلاقات المتبادلة بينهما وفقاً لأحكام الطيران الموضوعة من قبل منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق للمعاهدة وذلك إلى الحد المطبق من أحكام الأمن هذه لدى الطرفين المتعاقدين، وعليهما أن يلزما مشغلي الطائرات المسجلة لديهما والمشغلين الذين يكون مركز أعمالهم الرئيسي أو محل إقامتهم الرئيسي في إقليميهما، وكذلك مشغلي المطارات في إقليميهما بالتصرف وفقاً لهذه الأحكام.

(4) يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز إلزام مؤسسات النقل الجوي التابعة له بمراعاة أحكام الأمن المشار إليها في الفقرة 3 من هذه المادة، والتي يشترطها الطرف المتعاقد الآخر للدخول إلى إقليمه أو مغادرته أو أثناء التواجد فيه، وعلى كل طرف متعاقد أن يضمن اتخاذ إجراءات كافية ومطبقة بشكل فعال داخل إقليمه من أجل حماية الطائرات وتفتيش الركاب والأطقم والأغراض الشخصية التي يحملونها والأمتعة والشحنات ومستودعات الطائرات قبل وأثناء صعود الركاب أو تحميل الشحنات، وعلى كل طرف متعاقد أن ينتظر بعين الرعاية لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر باتخاذ إجراءات أمنية خاصة معقولة لمواجهة تهديد معين.

(5) عند حدوث واقعة أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية أو أية أفعال أخرى غير مشروعة ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها أو المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية، فإن على الطرفين المتعاقدين مساعدة بعضها البعض عن طريق تسهيل الاتصالات وغير ذلك من التدابير الملائمة التي تهدف لإنهاء هذه الواقعة أو التهديد بأسرع مدة ممكنة، لتقليل احتمال تعريض الأرواح للخطر.

المادة 16

المشاورات والتعديلات

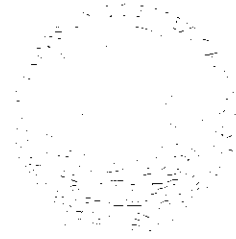
- (1) تحقيقاً للتعاون الوثيق والاتفاق على كل الأمور المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية، تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بتبادل وجهات النظر فيما بينها عند الحاجة.
- (2) يجوز لأي طرف متعاقد أن يطلب في أي وقت إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر بقصد تعديل هذه الاتفاقية أو الجدول، ويجب أن تبدأ هذه المشاورات خلال (60) ستين يوماً من تاريخ استلام هذا الطلب، وأي تعديلات لهذه الاتفاقية يتفق عليها نتيجة لهذه المشاورات يجب اعتمادها من قبل كل طرف متعاقد طبقاً لإجراءاته الدستورية، وتصبح سارية المفعول من تاريخ آخر اخطار عبر المنكرات الدبلوماسية يوضح هذا الاعتماد.
- (3) إذا ما كانت التعديلات تتعلق بالجدول فقط، فإن المشاورات تجرى ما بين سلطات الطيران في الطرفين المتعاقدين، وعندما تتفق هذه السلطات على جدول جديد أو معدل فإن التعديلات المتفق عليها تصبح سارية المفعول حالما يتم تأكيدها بتبادل منكرات دبلوماسية تثبت ذلك.

المادة 17

تسوية الخلافات

- (1) إذا ما نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين فيما يختص بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعلى الطرفين المتعاقدين أن يبذلا جهدهما مبدئياً لإتهاته بالمفاوضات فيما بينهما.
- (2) إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى تسوية للخلاف من خلال المفاوضات في غضون (60) ستين يوماً وجب عليهما إحالة موضوع الخلاف إلى شخص أو جهة أو بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم للفصل فيه، ويجري تشكيل هيئة التحكيم على النحو التالي:
 - (أ) يقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم، فإذا فشل أحد الطرفين المتعاقدين في تعيين المحكم للخاص به خلال (60) ستين يوماً، يتم تعيينه من قبل رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بناءً على طلب للطرف المتعاقد الآخر.
 - (ب) المحكم الثالث يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة، ويتولى رئاسة هيئة التحكيم ويتم تعيينه وفقاً لما يلي:

1. بالاتفاق ما بين الطرفين المتعاقدين، أو



2. إذا لم يتفق الطرفان على تعيينه خلال (60) ستين يوماً، يجري تعيينه بواسطة رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين.

(3) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات، وتكون هذه القرارات ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين، ويتحمل كل طرف متعاقد مصاريف العضو التابع له وكذلك تكاليف تمثيله في جلسات التحكيم، أما مصاريف رئيس هيئة التحكيم وأية تكاليف أخرى فإنه يجري تحميلها لكلا الطرفين المتعاقدين بالتساوي، وفيما يتعلق بكافة الأمور الأخرى فإن على هيئة التحكيم أن تحدد المنهج الذي تتبعه.

(4) تحاول هيئة التحكيم أن تقدم حكماً كتابياً خلال (60) يوم بعد الانتهاء من جلسات الاستماع، أو في حال أن لم تعقد جلسات الاستماع خلال (60) يوم من تقديم الردود.

(5) إن قرار هيئة التحكيم يعتبر نهائياً وملزماً لكلا طرفي النزاع.

(6) في حال وطالما فشل أي من الطرفين المتعاقدين في الامتثال للقرار الصادر وفقاً للفقرة 5 من هذه المادة، فإنه يحق للطرف المتعاقد الآخر تعييد أو تعليق أو إلغاء لياً من الحقوق أو الامتيازات الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 18

إنهاء الاتفاقية

يحق لأي من الطرفين المتعاقدين أن يبلغ للطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية في أي وقت بقراره إنهاء هذه الاتفاقية، ويجب أن يتزامن ذلك مع إرسال نسخة من هذا التبليغ إلى أمين عام منظمة الطيران المدني الدولي، فإذا ما تم هذا التبليغ ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انقضاء (12) شهراً من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للتبليغ إلا إذا جرى سحبه بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المهلة، وفي حالة عدم إقرار الطرف للمتعاقد الآخر باستلام للتبليغ، فإنه يعتبر في حكم المبلغ به بعد مضي أربعة عشر يوماً من تاريخ استلام أمين عام منظمة الطيران المدني الدولي نسخته من التبليغ.

المادة 19

التوافق مع المعاهدات المتعددة الأطراف

إذا ما أنضم الطرفان المتعاقدان إلى معاهدة نقل جوي عامة متعددة الأطراف وبخلت إلى حيز التنفيذ فإن أحكام تلك المعاهدة يجب أن تطبق، وأي مشاورات لتحديد مدى إنهاء هذه الاتفاقية أو نسخها أو تعديلها أو الإضافة عليها بأحكام المعاهدة متعددة الأطراف فإنه يجب أن تكون وفقاً للفقرة 2 من المادة 16 من هذه الاتفاقية.



المادة 20

التسجيل

تسجل هذه الاتفاقية لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة 21

العناوين

إن استخدام العناوين على رأس كل مادة في هذه الاتفاقية هو بغرض سهولة الرجوع إليها ولا تعني بأي حال من الأحوال تعريف أو تحديد أو وصف نطاق أو فحوى هذه الاتفاقية.

المادة 22

الدخول حيز النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين (30) يوماً من استلام آخر أخطار يقوم به الطرفين بتبليغ عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال لمتطلبات لدى كل طرف متعاقد بدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

وإثباتاً لذلك، فإن الموقعين أدناه باعتبارهما مفوضين من قبل حكومتيهما قد وقعا على هذه الاتفاقية.

تم تحريره في مدينة الكويت في اليوم 20 من يناير عام 2016 من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والاسبانية والإنجليزية لكل منها حجية قانونية متساوية ، وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية أو ملحقها يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة
دولة الكويت

عيسى أحمد الكندري
وزير المواصلات ووزير الدولة لشؤون البلدية

عن حكومة
الولايات المكسيكية المتحدة

خيرار رودريغز إسبيلسا -
وزير المواصلات والنقل

**الملحق 1****جدول الطرق****القسم 1:**

الطرق الذي يجرى تشغيله من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل دولة الكويت في كلا الاتجاهين:

نقاط المنشأ	نقاط متوسطة	نقاط المقصد	النقاط فيما وراء
نقاط في دولة الكويت	أي نقاط	نقاط في الولايات المكسيكية المتحدة	أي نقاط

القسم 2:

الطرق الذي يجرى تشغيله من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الولايات المكسيكية المتحدة في كلا الاتجاهين:

نقاط المنشأ	نقاط متوسطة	نقاط المقصد	النقاط فيما وراء
نقاط في الولايات المكسيكية المتحدة	أي نقاط	نقاط في دولة الكويت	أي نقاط

الملاحظات:

1. يجوز بناءً على إختيار مؤسسات النقل الجوي المعينة، إلغاء النقاط المتوسطة والنقاط فيما وراء على أي أو جميع الرحلات شريطة أن تبدأ وتنتهي الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق في نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين المؤسسة.
2. يتم تحديد النقاط المتوسطة والنقاط فيما وراء اقاليم الطرفين المتعاقدين بالاتفاق ما بين سلطات الطيران المدني لدى كل من الطرفين المتعاقدين.
3. تخضع ممارسة حقوق النقل بالحرية الخامسة إلى اتفاق مسبق وأذن من قبل سلطات الطيران المدني للطرفين المتعاقدين.



ترتيبات الرمز المشترك

1. عند تشغيل أو تقديم للخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة، فإن لمؤسسة نقل جوي معينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، سواء كانت الناقل المشغل أو الناقل الممسوق، الدخول في ترتيبات للرمز المشترك مع:

(أ) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد، أو

(ب) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر، أو

(ج) مؤسسة نقل جوي أو أكثر تابعة لطرف ثالث.

في حالة الفقرة 1 (ج) أعلاه، فإن للطرفين المتعاقدين طلب أحكام ترتيبات للرمز المشترك في الاتفاقية الثنائية بين الطرف المتعاقد الآخر والطرف الثالث، و

2. تخضع خدمات ترتيبات الرمز المشترك للشروط التالية:

(أ) على جميع مؤسسات النقل الجوي المشاركة في ترتيبات الرمز المشترك حيازة حقوق النقل الجوي اللازمة للتشغيل على الخط والقطاع ذو الصلة.

(ب) على جميع مؤسسات النقل الجوي المشاركة في ترتيبات الرمز المشترك أن تمتثل للمتطلبات المطبقة عادةً لمثل تلك الترتيبات والخدمات، وخصوصاً تلك المتعلقة بمعلومات الركاب وسلامتهم وسلامة الطيران.

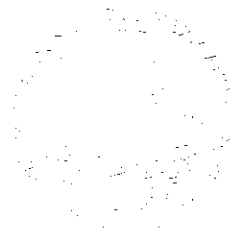
(ت) على مؤسسة النقل الجوي الممسوقة والتي تقوم بعرض خدماتها وفقاً لترتيبات الرمز المشترك لبلاغ الركاب عند نقطة البيع عن مؤسسة النقل الجوي التي ستقوم بتشغيل عبر كل قطاع.

(ث) يجب على مؤسسة النقل الجوي المعنية للتابعة لأي من الطرفين المتعاقدين حين دخولها لتفاهات ترتيبات الرمز المشترك تقديم جداول التشغيل ومواعيد الرحلات المتعلقة بتلك الخدمات وذلك لاطلاع، إذا كان متطلباً، وموافقة سلطات الطيران المدني لدى للطرف المتعاقد الآخر بما لا يقل عن (20) يوماً قبل البدء بتشغيل تلك العمليات.



ج) تقدم التعريفات الخاصة بترتيبات الرمز المشترك المراد تطبيقها من قبل مؤسسة نقل جوي تابعة لطرف متعاقد والمتعلقة بخدمة جوية على الطرق المتفق عليها لكلا الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها، وبأي حال لا تكون هذه التعريفات أقل من التعريفات المعمول بها لتشغيل مباشر لأي مؤسسة نقل جوي على الطريق نفسه.

3. وجوب الحصول على موافقة مسبقة على التشغيل باستخدام ترتيبات الرمز المشترك من قبل سلطات الطيران المدني المعنية.



**AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait here in after called the Contracting Parties,

Desiring to foster the development of air services between the United Mexican States and the State of Kuwait and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Have agreed as follows:

**Article 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

- a) **"The Convention"** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- b) **"Agreement"** means this Agreement, the Annexes attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annexes;
- c) **"Aeronautical Authorities"** means in the case of the United Mexican States, the Secretariat of Communications and Transports, through the Directorate General of Civil Aeronautics, in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions exercised at present by the said authorities;

- d) **"Agreed Services"** means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail in accordance with the agreed capacity entitlements;
- e) **"Designated Airline"** means any airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement;
- f) **"Territory", "Air Service", "International Air Service", "Stop For Non Traffic Purposes" and "Airline"** shall for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
- g) **"Capacity"** means:
 - I) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or a section of a route.
 - II) In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.
- h) **"Tariff"** means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- i) **"Schedule"** means the route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 16 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where provided in this Agreement;
- j) **"User Charge"** means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property, or facilities.

Article 2 GRANTING OF RIGHTS AND PRIVILEGES

- 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline(s) to establish and operate international

air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "**AGREED SERVICES**" and "**SPECIFIED ROUTES**" respectively).

2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- c) To make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

3) Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3 **DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on specified routes.

2) The agreed services on the specified routes may be started at any time, provided:

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 of this Agreement have been granted, has designated an airline or airlines in writing, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline(s) to initiate the services.

3) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, give without undue delay the said authorization to operate the agreed services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

4) The airline(s) designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

Article 4

REVOCATION, LIMITATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline(s) of the other Contracting Party of the privileges specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline(s) of those privileges where the airline(s) fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in accordance with Article 16 of this Agreement.

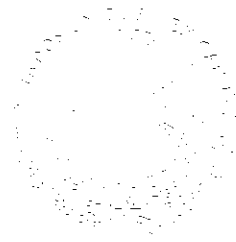
2) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the other rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

3) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article 2 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that the airline holds a valid Air Operator's Certificate (AOC) issued by the Contracting Party designating the airline and substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

Article 5

AIRPORTS AND FACILITY USER CHARGES

1) Each of the Contracting Parties may impose and/or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.



2) The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircrafts of the designated airline(s) of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on the aircrafts of its own national airline(s) engaged in similar international air services.

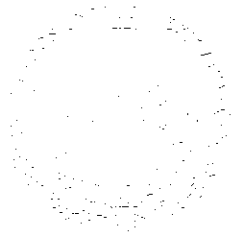
Article 6
EXEMPTIONS FROM CUSTOM DUTIES
AND OTHER CHARGES

1) Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt, according to the existing customs legislation of each Contracting Party, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other similar duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party. Provided such equipment and objects remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) There shall also be exempt, according to the existing customs legislation of each Contracting Party, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other similar duties or charges, with the exemption of charges corresponding to the service performed:

- a) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced in the territory of each Contracting Party or on behalf of the designated airline(s) of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline(s) and intended solely for use in the operation of international air services in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.
- b) Airline documentation (such as airline tickets, airway bills) as well as publicity material and give-away items distributed without charge by that designated airline which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party introduced in the territory of the other Contracting Party.

Exemptions referred to in sub-paragraphs a) and b) above, shall be granted following the procedures established in the customs legislation in force.



3) The regular equipment, spare parts, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4) In accordance with custom legislation in force at each Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than simple control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other similar duties or charges.

Article 7

FINANCIAL PROVISIONS

1) Either Contracting Party undertakes to grant the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of revenues over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party.

Such transfers shall be effected in any freely usable currency at the rate of exchange in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance and in accordance with the domestic laws applicable of the Party from which territory the transfer is made. Whenever payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such agreement shall apply.

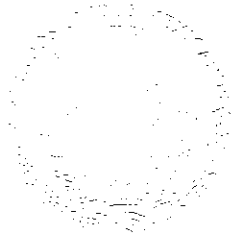
2) The income, profit and gains derived by the designated airline(s) from international air services shall be taxed in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed in Kuwait, on October 27th, 2009. Notwithstanding the provisions of the Article 17, "Settlement of Disputes", of this Agreement, any dispute related to taxes shall be settled in accordance with the provisions of the Convention afore mentioned.

Article 8
TECHNICAL AND COMMERCIAL REPRESENTATION

- 1) The designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the other Contracting Party.
- 2) The designated airline(s) of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.
- 3) In case of nomination of a general agent or general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of each Contracting Party.
- 4) In accordance with the national laws and regulations applicable at each Contracting Party, each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in freely usable currency.

Article 9
ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

- 1) The laws, rules and regulations in force at one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail of aircraft (such as regulation relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and mail of the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.
- 2) The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

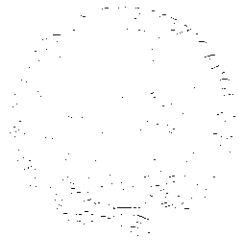


Article 10 CAPACITY PROVISIONS

- 1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of each Contracting Party to operate the agreed services on any specified route in accordance with Article 2 of this Agreement between their respective territories.
- 2) In the operation of the agreed services on the specified routes in accordance with Article 2 of this Agreement, the designated airline(s) of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or parts thereof.
- 3) The agreed services provided by a designated airline shall have, as their primary objective, the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline(s) of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic with the agreed principles and shall be related to:
 - a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the points on the specified routes;
 - b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other air services operated by the airlines of the states comprising the area, and
 - c) the requirements of through airline operation.
- 4) The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airline(s) of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.

Article 11 APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

- 1) The designated airlines shall communicate to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties not later than thirty (30) days prior to the initiation of the agreed services on the specified routes in accordance with Article 2 of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.



2) The Aeronautical Authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the Aeronautical Authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

Article 12 INFORMATION AND STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline(s) of the first Contracting Party on the specified routes in accordance with Article 2 of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

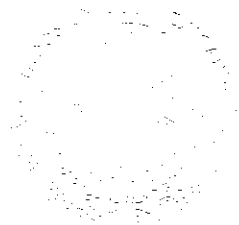
Article 13 TARIFFS

1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based on commercial considerations in the market place, including the cost of operation, the characteristics of the service, the interests of users, a reasonable profit and other market considerations.

2) Each Contracting Party may require notification to or filing with its Aeronautical Authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Such notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required to be made no later than the initial offering of a price.

3) Without prejudice to the applicable competition and consumer protection laws prevailing in each Contracting Party, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the commencement or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a designated airline of the other Contracting Party in connection with the international air services provided for under this Agreement. Intervention, as described in paragraph 4 below, by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position or due to concerted practice among airlines;



- c) Protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support;
- d) Protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

4) Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may expressly reject tariff submitted by the designated airlines of the other Contracting Party, where such Aeronautical Authorities find that a tariff proposed to be charged by such airlines falls within the categories set forth in paragraph 3.a), 3.b), 3.c) or 3.d). In such event, the concerned Aeronautical Authority:

- a) Shall send notification of its dissatisfaction to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, and to the airline involved, as soon as possible, and in no event later than thirty (30) days after the date of notification or filing of the tariff in question, and
- b) May request consultations in accordance with the procedures established under paragraph 5 of this Article. Unless both Aeronautical Authorities have agreed to reject the tariff in question in writing, the tariff shall be treated as having been approved.

5) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party on any tariff charged by an airline of the other Contracting Party for international air services to or from the territory of the first Contracting Party, including tariffs for which a notice of dissatisfaction has been given. These consultations shall be held no later than fifteen (15) days after receipt of the request. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall cooperate in securing the necessary information for a reasoned resolution of the issue. If an agreement is reached with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, the Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to put that agreement into effect. If such mutual agreement is not reached, the tariff shall go into effect or continue in effect.

Article 14 AVIATION SAFETY

1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2) If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 16 and Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4) If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns:

- a) that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established pursuant to the Convention, or
- b) that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established pursuant to the Convention.

The Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline(s) of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 of this Article above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

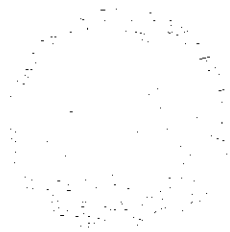
8) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

9) If the privileges or condition of the licenses or certificates referred to in paragraph 8 of this Article above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline(s) or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 16 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 15

AVIATION SECURITY

1) The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal



on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purposes of Detection signed at Montreal on 1 March 1991 and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet the increase in the threat. Each Contracting Party agrees that its designated airline(s) may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 16

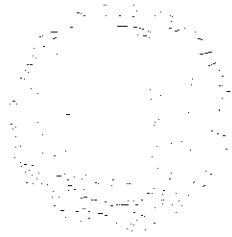
CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

- 1) Exchange of views shall take place as needed between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in order to achieve closer cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.
- 2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Schedule. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request. Any amendment to this Agreement agreed to as a result of such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
- 3) If the amendment relates only to the Schedule, the consultations shall be between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. When these Authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations between themselves.
- 2) If the Contracting Parties fail to reach within sixty (60) days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:
 - a) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within sixty (60) days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.
 - b) The third arbitrator, who shall be a national of a third State and who shall preside over the arbitration tribunal, shall be nominated either,
 - 1) by agreement between the Contracting Parties; or



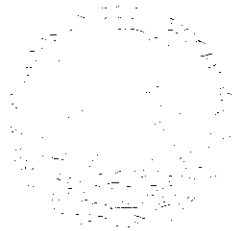
- II) if within sixty (60) days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.
- 3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of his own member as well as of his representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- 4) The arbitral tribunal shall attempt to give a written decision within sixty (60) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, sixty (60) days after the date both replies are submitted.
- 5) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the parties to the dispute.
- 6) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph 5 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges under this Agreement.

Article 18 TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of his decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of the receipt by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization of his copy.

Article 19 CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail.
Any discussions



with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph 2 of Article 16 of this Agreement.

Article 20 REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21 TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

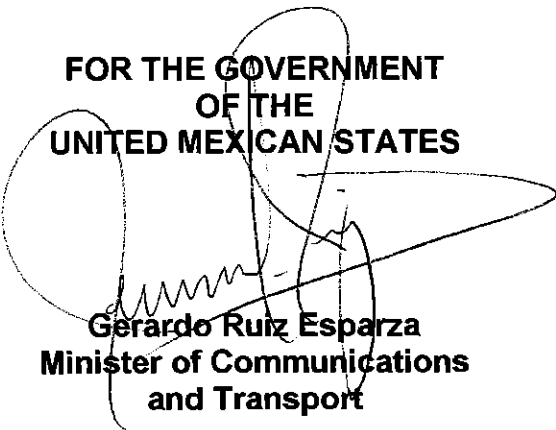
Article 22 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the reception of the last communication whereby both Contracting Parties have notified, through diplomatic channels, that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

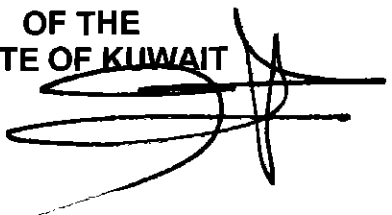
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

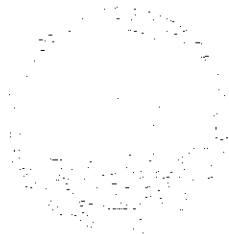
Done at Kuwait City this 20 day of January, 2016, in two originals, in the Spanish, the Arabic and the English languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation of this Agreement or its Annex the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


**Gerardo Ruiz Esparza
Minister of Communications
and Transport**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
STATE OF KUWAIT**


**Essa Ahmad Al-Kandari
Minister of Communication and
State Minister for Municipality
Affairs**



ANNEX I

Route Schedule

Section 1:

Routes to be operated by the designated airlines of the State of Kuwait in both directions:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in the State of Kuwait	Any Points	Points in the United Mexican States	Any Points

Section 2:

Routes to be operated by the designated airlines of the United Mexican States in both directions:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in the United Mexican States	Any Points	Points in the State of Kuwait	Any Points

Notes:

1. Intermediate points and points beyond may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights provided that the agreed services on these routes begin and terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. Intermediate points and points beyond the territories of the Contracting Parties shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.
3. Fifth freedom traffic right shall be subject to the previous agreement and authorization of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

ANNEX II

Code-Share Provisions

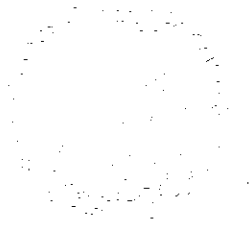
1. In operating or offering the agreed services on the specified routes, the designated airline of both Contracting Parties, whether acting as operating airlines or as marketing airlines, may enter into code-share agreements with:

- a) an airline or airlines of the same Contracting Party, or
- b) one or more airlines of the other Contracting Party, or
- c) one or more airlines of a third country.

In case of paragraph 1(c) above, the Contracting Parties shall, require code share provisions in the bilateral agreement between the other Contracting Party and the third country, and

2. Code share services shall be subject to the following conditions:

- (i) all the airlines participating in code-share agreements shall have the respective rights to use the particular route or leg of the route;
- (ii) the airlines participating in code-share agreements shall comply with the requirements regularly applied to these agreements and services, particularly those related to passenger information and protection, as well as aviation safety;
- (iii) the marketing airlines offering services on a code-share basis, shall ensure that passengers are informed of the airlines that shall operate each leg of the route, at the point of sale;
- (iv) the designated airline of one of the Contracting Parties entering into code-share agreements shall submit the schedules and timetables corresponding to such services for the consideration of, and, if applicable, the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at least twenty (20) days before the proposed effective date of operations;



- (v) the tariffs to be applied in respect of air services on an agreed route by a designated airline of a Contracting Party, in connection with a code-share agreement, shall, be submitted by the designated airline for the respective approval of the Contracting Parties. In no circumstance should such tariff be lower than the authorized tariffs for a direct operation by any designated airline on such route.
- 3. All code-share arrangements shall have the prior approval of the appropriate Aeronautical Authorities before implementation.